

e-ISSN 2651-5083



دَارُ الْفُنُونِ
الهِتَافُ إِلَى كَلِمَاتِ مَجْمُوعَةٍ

darulfunun
ilahiyat

Cilt Volume 33 Sayı Issue 1 Yıl Year 2022



İSTANBUL
ÜNİVERSİTESİ
YAYINEVİ

darulfunun ilahiyat

Cilt/Volume: 33 • Sayı/Number: 1 • Haziran/June 2022

e-ISSN: 2651-5083 • DOI: 10.26650/di

Dizinler / Indexing and Abstracting

SCOPUS

TUBİTAK ULAKBİM Sosyal ve Beşeri Bilimler Veri Tabanı

Index Islamicus

SOBIAD Sosyal Bilimler Atıf Dizini

EBSCO Academic Search Complete

ERIH PLUS

darulfunun ilahiyat

Cilt/Volume: 33 • Sayı/Number: 1 • Haziran/June 2022

e-ISSN: 2651-5083 • DOI: 10.26650/di

Sahibi / Owner

Prof. Dr. Ramazan MUSLU

İstanbul Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, İstanbul, Türkiye
Istanbul University, Faculty of Theology, Istanbul, Türkiye

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü / Responsible Manager

Doç. Dr. Ümit HOROZCU

İstanbul Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, İstanbul, Türkiye
Istanbul University, Faculty of Theology, Istanbul, Türkiye

Yazışma Adresi / Correspondence Address

Dergi Yazı Kurulu Başkanlığı,
İskenderpaşa Mahallesi, Kavalalı Sokak,
34080 Fatih, İstanbul, Türkiye
Telefon / Phone: +90 (212) 440 00 00 / 27781
Fax : +90 (212) 532 62 07
E-posta: ilahiyat.editor@istanbul.edu.tr
<http://ilahiyatjournal.istanbul.edu.tr>
<http://dergipark.gov.tr/darulfunun>

Yayıncı / Publisher

İstanbul Üniversitesi Yayınevi / Istanbul University Press
İstanbul Üniversitesi Merkez Kampüsü,
34452 Beyazıt, Fatih / İstanbul, Türkiye
Telefon / Phone: +90 (212) 440 00 00

Dergide yer alan yazılardan ve aktarılan görüşlerden yazarlar sorumludur.
Authors bear responsibility for the content of their published articles.

Yayın dili Türkçe, İngilizce ve Arapça'dır.
The publication languages of the journal are Turkish, English and Arabic.

Haziran ve Aralık aylarında, yılda iki sayı olarak yayımlanan uluslararası, hakemli, açık erişimli ve bilimsel bir dergidir.
This is a scholarly, international, peer-reviewed and open-access journal published biannually in June and December.

Yayın Türü / Publication Type: Yaygın Süreli / Periodical

darulfunun ilahiyat

Cilt/Volume: 33 • Sayı/Number: 1 • Haziran/June 2022

e-ISSN: 2651-5083 • DOI: 10.26650/di

DERGİ YAZI KURULU / EDITORIAL MANAGEMENT BOARD

Baş Editör / Editor-in-Chief

Prof. Dr. Necmettin KIZILKAYA, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - nkizilkaya@istanbul.edu.tr

Baş Editör Yardımcısı / Co-Editor-in-Chief

Doç. Dr. Mahmut SALİHOĞLU, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - mahmut.salihoglu@istanbul.edu.tr

Doç. Dr. Sultan ŞİMŞEK, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - sultan.simsek@istanbul.edu.tr

Yönetici Editör / Managing Editor

Doç. Dr. Ahmet TEMEL, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - ahmet.temel@istanbul.edu.tr

Yazı Kurulu Üyeleri / Editorial Management Board Members

Doç. Dr. Adem ARIKAN, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - arikana@istanbul.edu.tr

Doç. Dr. Fatih VAROL, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - fvarol@istanbul.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Sümeyye PARILDAR, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - sumeyye.parildar@istanbul.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer KALKAN YORULMAZ, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - nilufer.yorulmaz@istanbul.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Süleyman YILDIZ, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - suleyman.yildiz@istanbul.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Yakooob AHMED, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - yakoob.ahmed@istanbul.edu.tr

Alan Editörleri / Section Editors

Doç. Dr. Cemal Abdullah AYDIN, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - cemal.aydin@istanbul.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Süleyman YILDIZ, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - suleyman.yildiz@istanbul.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi M. Yuşa YAŞAR, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - yusa@istanbul.edu.tr

Dr. Nurgül BULUT, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - nurgul.bulut@istanbul.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Saliha UYSAL, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - saliha.uysal@istanbul.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Reyhan ÇORAK, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - reyhan.corak@istanbul.edu.tr

Dr. Hilal LİVAOĞLU MENKÜÇ, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - hilal.menkuc@istanbul.edu.tr

Dil Editörleri / Language Editors

Alan James NEWSON, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - alan.newson@istanbul.edu.tr

Elizabeth Mary EARL, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - elizabeth.earl@istanbul.edu.tr

Editöryal İlişkiler Yöneticisi / Editorial Relations Manager

Doç. Dr. Adem ARIKAN, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - arikana@istanbul.edu.tr

İstatistik Editörü / Statistics Editor

Doç. Dr. Fatih VAROL, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - fvarol@istanbul.edu.tr

Kitap İnceleme Editörü / Book Review Editor

Dr. Öğr. Üyesi Merve ÖZAYKAL, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - merveozaykal@istanbul.edu.tr

Metodoloji Editörü / Methodology Editor

Dr. Öğr. Üyesi Sümeyye PARILDAR, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - sumeyye.parildar@istanbul.edu.tr

Tanıtım Yöneticisi / Publicity Manager

Arş. Gör. Fatma Nur ŞENER, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - fnshener@istanbul.edu.tr

Editöryal Asistanlar / Editorial Assistants

Arş. Gör. Neslihan Mervener VURAL, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - neslihanvural@istanbul.edu.tr

Arş. Gör. Feyza GÜLER, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - feyza.guler@istanbul.edu.tr

Teknik Uzmanlar / Technical Specialists

Arş. Gör. Amine ÇELİK, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - amine.celik@istanbul.edu.tr

Arş. Gör. Şaban KÜTÜK, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - sabankutuk@istanbul.edu.tr

Arş. Gör. Menekşe Filiz YILDIRIM, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - yildirim.mf@istanbul.edu.tr

darulfunun ilahiyat

Cilt/Volume: 33 • Sayı/Number: 1 • Haziran/June 2022

e-ISSN: 2651-5083 • DOI: 10.26650/di

YAYIN KURULU / EDITORIAL BOARD

- Prof. Abdul Rahim Abu-HUSAYN, Beyrut Amerikan Üniversitesi, Beyrut, Lübnan - *ahusayn@aub.edu.lb*
- Doç. Dr. Abdulhameed Majeed Ismael AL-SHEESH, Qatar University, Doha, Qatar - *abdulhamid.sis@qu.edu.qa*
- Doç. Dr. Abdurrahman ATÇIL, Sabancı Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - *abdurrahman.atcil@sabanciuniv.edu*
- Dr. Adem AYGÜN, Avusturya İslam İnanç Topluluğu, Viyana, Avusturya - *adem.ayguen@kphvie.ac.at*
- Prof. Dr. Adnan DEMİRCAN, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - *adnan.demircan@istanbul.edu.tr*
- Doç. Dr. Ahmed AL-SHAMSY, Chicago Üniversitesi, Chicago, ABD - *elshamsy@uchicago.edu*
- Doç. Dr. Ahmet ALİBASİC, Saraybosna Üniversitesi, Saraybosna, Bosna-Hersek - *ahmetalibasic@yahoo.com*
- Doç. Dr. Hayrettin YÜCESOY, Washington Üniversitesi, Washington, ABD - *yucesoy@wustl.edu*
- Prof. Dr. İsmail Latif HACİNEBİOĞLU, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - *ilh@istanbul.edu.tr*
- Prof. Dr. Jonathan BROWN, Georgetown Üniversitesi, Washington, ABD - *brownj2@georgetown.edu*
- Prof. Dr. Mabid Ali Mohamed AL-JARHI, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Ankara, Türkiye - *mabid.aljarhi@asbu.edu.tr*
- Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN, Gazi Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Ankara, Türkiye - *mhsucin@gazi.edu.tr*
- Prof. Dr. Merdan GÜNEŞ, Osnabrück Üniversitesi, Osnabrück, Almanya - *merdan.guenes@uni-osnabrueck.de*
- Prof. Dr. Mesut IDRİZ, Sharjah Üniversitesi, Sharjah, Birleşik Arap Emirlikleri - *m.idriz@sharjah.ac.ae*
- Prof. Dr. Mürteza BEDİR, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - *mbedir@istanbul.edu.tr*
- Prof. Dr. Mustafa TEKİN, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - *mtekin@istanbul.edu.tr*
- Dr. Rahile YILMAZ, Marmara Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - *rahile.yilmaz@marmara.edu.tr*
- Prof. Ramazan YILDIRIM, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - *ramazany@istanbul.edu.tr*
- Prof. Dr. Saim KAYADİBİ, Karabük Üniversitesi, Karabük, Türkiye - *saimkayadibi@karabuk.edu.tr*
- Prof. Dr. Şinasi GÜNDÜZ, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - *sgunduz@istanbul.edu.tr*
- Prof. Toseef AZİD, Qassim Üniversitesi, Qassim, Suudi Arabistan - *teseefazid@hotmail.com*
- Prof. Dr. Yaşar DÜZENLİ, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye - *yduzenli@istanbul.edu.tr*

İÇİNDEKİLER / TABLE OF CONTENTS

ARAŞTIRMA MAKALELERİ / RESEARCH ARTICLES

| | |
|--|-----|
| Situating an Informal Funds Transfer System in Islamic Legal Theory: The Origin of Hawala Revisited | 1 |
| Ali Ekber Çınar | |
| جُحَا بَيْنَ الْأَدْبِينِ الْعَرَبِيِّ وَالتُّرْكِيِّ دراسةً أدبِيَّةً مقارنَة | |
| Juha in Arabic and Turkish Literature A Comparative Literary Study | 43 |
| Arap ve Türk Edebiyatı Arasında (Nasreddin Hoca) Cuha Karşılaştırmalı Bir Edebi Çalışma | 43 |
| İbrahim Alşibli, Mahmud Kaddum | |
| Etiyopya Kültüründe Ahit Sandığı (Tabot) Üzerine Bir İnceleme | 63 |
| A Study on the Ark of the Covenant (Tabot) in Ethiopian Culture..... | 63 |
| Tolga Savaş Altınel | |
| Klasik Arap Edebiyatında Edebi Karşılaştırmalar | 93 |
| The Literary Comparisons In Classical Arabic Literature..... | 93 |
| İbrahim Şaban | |
| “Dışlayıcı Söylem” Bağlamında Ahbaş Cemaati ve Çağdaş İslami Hareketler Eleştirisi | 115 |
| The Ahbhash Community in the Context of “Exclusive Discourse” and Criticism of Contemporary Islamic Movements | 115 |
| Halil Ocak | |
| Tarihi Süreç İçerisinde Doğu Avrupa Yahudiliği: XV-XVIII. yüzyıl Polonya Örneği | 145 |
| Eastern European Judaism Throughout History: The Case of Poland in the 15th-18th Centuries..... | 145 |
| Fatih Memiç | |
| Arap Şiirinde Temel Renklerin Anlamsal Boyutları ve Değişim Süreci | 177 |
| The Sementic Dimensions and Change Process of Basic Colors in Arabic Poetry | 177 |
| Mahmut Üstün | |
| Günümüz Ölçü Birimlerine Göre Tarım Ürünlerinin Zekât Nisabının Tespiti | 209 |
| Determination of Zakat Nisab for Agricultural Products According to Today’s Units of Measurement..... | 209 |
| Abdumelik Kutluay | |
| Siyasî ve Sivil Elit Arasında Toplumsal Düzenin Mekânsal Organizasyonu: Memlük Kahiresinde Dört Farklı Medrese Örneği | 247 |
| Spatial Organization of Social Order Between Political and Civil Elite: Four Different Madrasa Examples in Mamluk’s Cairo..... | 247 |
| Büşra S. Kaya | |

İÇİNDEKİLER / TABLE OF CONTENTS

الكفايات المعجمية لمتعلمي العربية من غير الناطقين بها ومدى تطابقها مع الأداء
”المُتَوَقَّع للطلاب، ”دراسة تطبيقية“
Ana Dili Arapça Olmayan Öğrenciler İçin Sözlüksel Yeterlilikler ve Öğrencilerin Beklenen
Performansına Uygunluğu “Uygulamalı Bir Çalışma”
Lexical Competencies For Non-Native Arabic Learners and Their
Nonformity with the Expected Performance of Students “Applied Study”279
Ahmet Derviş Müezzın, Mai Gomaı Suhaıl Gomaı

DERLEME / REVIEW ARTICLE

Entrustment Ethics and Secularism: Taha Abdurrahman’s Perspective303
Fadı Zatarı

KİTAP DEĞERLENDİRMELERİ / BOOK REVIEWS

Muhammed Manazır Ahsen’in “Abbasiler Döneminde Sosyal Hayat
(170-289 Hicri/786-902 Miladi)” adlı eserinin değerlendirilmesi
Review of “ Abbasiler Döneminde Sosyal Hayat (170-289 Hicri/786-902 Miladi)”
edited by Muhammed Manazır Ahsen311
Enes Ensar Erbay

Osmanlı’nın Kudüs’te Nüfuz ve Meşruiyet Arayışı (1703-1789)
The Seeking of Influence and Legitimacy of Ottoman in Jerusalem (1703-1789)321
Mustafa Saraç

M. Mustafa Çakmakhođlu’nun “Tasavvuf” adlı eserinin değerlendirilmesi
A Review of “Tasawwuf” Written by M. Mustafa Çakmakhođlu327
Emrah Kaya

Maribel Fierro’nun “III. Abdurrahman: İlk Kurtuba Halifesi” adlı eserinin değerlendirilmesi
A Review of “Abd al-Rahman III: The First Cordoban Caliph” Written
by Maribel Fierro333
Orhun Küskü

Batı’da İbn Arabî Öğretisinin Yansıması Olarak Velayet:
Michel Chodkiewicz Örneđi
Sainthood in the West as a Reflection of the Doctrine of Ibn al-Arabi: The Example of the
Michel Chodkiewicz339
Cansu Yazıcı



جُحا بين الأدبين العربي والتركي دراسة أدبية مقارنة

Juha in Arabic and Turkish Literature A Comparative Literary Study

Arap ve Türk Edebiyatı Arasında (Nasreddin Hoca) Cuha Karşılaştırmalı Bir Edebi Çalışma

İbrahim Alşibli* , Mahmud Kaddum** 

المُلخَص:

حضرت نواذر جحا في آداب عالمية مختلفة بوصفها جزءاً من الذاكرة الجمعية للشعوب، ورمزاً قومياً تستأثر به كل ثقافة لنفسها، وقد استطاعت تلك النواذر بما تمتلكه من خصوصية فلسفية، ومواقف مضحكة تسخر من الواقع أن تدخل في نسيج الثقافة الشعبية؛ فضلاً عن توظيفها بأشكال خطابية متنوعة مثل الروايات، وقصص الأطفال، ورسوم الكاريكاتير، والأمثال، والحكايات الشعبية، ونظراً لأهمية تلك الشخصية واستقرارها في الثقافة الشعبية لدى العرب والأترك. اتخذ البحث من جحا في الأدبين العربي والتركي موضوعاً للدرس والتحليل والمقارنة. ويتبعاً هذا البحث دراسة شخصية جحا في الأدبين العربي دراسة أدبية مقارنة، وهي شخصية مهمة في الثقافتين العربية والتركية، استطاعت أن تنمو وتتطور بقالب حكايات مثير للضحك، ومنقذ للواقع الاجتماعي والسياسي والثقافي، وقد راعى البحث عدة قواسم مشتركة في تناول شخصية جحا في الأدبين العربي والتركي من منظور أدبي مقارن، من ذلك حضور شخصية جحا بين الأدبين العربي والتركي بشكل فاعل ومؤثر، وتداول نواذر جحا في السياق الأدبي والثقافي والاجتماعي عند العرب والأترك، وتنامي توظيف حكايات جحا في أجناس أدبية متعددة، وعلى الرغم من أسبقية جحا العربي في الظهور تاريخياً، فإن نصر الدين خوجة التركي امتلك سمات تفرد بها عن جحا العربي، من ذلك موضوعات النواذر، وأماكن حدوثها، فضلاً عن الشخصيات التي أسهمت في صناعة الحدث وصياغة الرواية وتقديمها. وقد تضمنت البحث ثلاثة مباحث، وقف المبحث الأول على التعريف بشخصية جحا العربي ونصر الدين خوجة التركي وتاريخهما في المصادر العربية والتركية، وتناول المبحث الثاني بنية النواذر من حيث الشخصيات وطبيعتها ودورها في نسج الحكاية، وطريقة تفاعلها مع الأحداث بوصفها الشخصية المحورية التي تتولى إنتاج العلامات اللغوية والأفكار المفارقة للمألوف، كما وقف هذا المبحث على بنية المكان وجمالياته ودوره في نمو الأحداث، وحل الزمان وأظهر دوره في نمو الأحداث وتمثيل المراحل التاريخية التي حصلت فيها النواذر، في حين عرض المبحث الثالث أوجه التشابه والاختلاف بين النواذر العربية والتركية وطرق تمثيلها في الأدبين العربي والتركي، وأخيراً انتهت البحث بخاتمة تضمنت أهم النتائج.

الكلمات المفتاحية

الأدب المقارن، جحا، نصر الدين خوجة، الأدب العربي، الأدب التركي

Abstract

Varied repositories of international literature attend to Juha's anecdotes as an aspect of collective memory and as national symbols appropriated by their cultures. The reality-mocking humorous situations and philosophical distinctiveness of the anecdotes permeated the fabric of popular culture. The stories were also incorporated into varied rhetorical forms such as novels, children's fiction, cartoons, proverbs, and folk tales. This study accords due recognition to the importance and stability of this figure in the popular culture of Arabs and Turks, adopting Juha as a subject for study, analysis, and comparison in Arabic and Turkish literature. It comparatively investigates the literary figure of Juha in Arabic literature

* İbrahim Alşibli (Dr. Öğr. Üyesi), Gaziantep İslam Bilim ve Teknoloji Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, Gaziantep, Türkiye. E-posta: ibrahimaislibli82@gmail.com ORCID: 0000-0002-3869-5122

** Sorumlu Yazar: Mahmud Kaddum (Doç. Dr.), Bartın Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, Bartın, Türkiye. E-posta: mkaddum@bartin.edu.tr ORCID: 0000-0002-9636-4903

Atf: Alşibli, İbrahim, Kaddum, Mahmud. "Arap ve Türk Edebiyatı Arasında (Nasreddin Hoca) Cuha Karşılaştırmalı Bir Edebi Çalışma." *darulfunun ilahiyat* 33, 1 (2022): 43-61. <https://doi.org/10.26650/di.2022.33.1.1055251>



as a central character of the Arab and Turkish cultures. From the comparative perspective, this literary study encompasses Juha's presence as an effective and influential character in the Arab and Turkish works of literature. It probes the circulation of anecdotes related to Juha in the literary, cultural, and social contexts of Arabs and Turks, and examines the growing employment of Juha tales in multiple literary genres. Despite the historical precedence of the Arab Juha, Nasr al-Din Khoja al-Turki's features distinguished him from the Arab Juha in aspects including the themes of anecdotes, the places of their occurrence, the personalities who contributed to the event, and the formulation and presentation of the overall vision. The paper is arranged in three sections. Initially, it introduces the characters of Juha Al-Arabi and Nasr Al-Din Khoja Al-Turki and references Arab and Turkish sources to outline their histories. Second, it delves into the structure of anecdotes: the characters, their natures, the roles they discharge in the narrative exposition, and how they interact with events as protagonists producing linguistic signs and ideas. The paradox is familiar. This section of the paper also focuses on the locational structure of the anecdotes, the aesthetics of the place, and how it functions to advance events. The element of time is also analyzed, demonstrating the temporal aspects of the development of events and the representation of the historical stages at which the anecdotes occurred. The third section presents the similarities and differences between the Arab and Turkish anecdotes and the ways in which the accounts are represented in Arabic and Turkish literature. Finally, the paper concludes by iterating the study's most significant results.

Keywords

comparative literature, Juha, Nasreddin Khoja, Arabic literature, Turkish literature

Öz

Cuha'nın anekdotları (fıkraları) birçok dünya edebiyatında halkların ortak hafızasının bir parçası olarak yer almıştır. Her milletin fıkraları, kendi kültür ve edebiyatının sembolü olarak kabul edilir. Cuha fıkraları; roman, çocuk hikâyesi, çizgi film, atasözü, halk hikâyesi gibi farklı söylem biçimlerinde kullanılmaktadır. O, Arap ve Türk kültürlerinde sosyal, politik ve kültürel gerçekliği eleştiren gülünç bir anlatı biçiminde büyüyüp gelişebilen önemli bir şahsiyettir. Araştırma, Arap Cuha ve Türk Nasreddin Hoca'nın edebi kişiliğini karşılaştırmalı bir perspektiften ele alırken birçok ortak paydayı dikkate almıştır. Bu da onun kişiliğinin Arap ve Türk edebiyatı arasında etkili bir şekilde varlığını sürdürmesini, fıkralarının Arapların ve Türklerin edebi, kültürel ve sosyal bağlamlarında dolaşımını ve hikâyelerinin birden çok edebi türde artan kullanımını içermektedir. Arapların Cuha'sı tarihsel olarak ortaya çıkışındaki önceliğine rağmen Türklerin Nasreddin hocası, kendisi hakkında olay üretilmesine, vizyon oluşturulmasına ve bunların sunumuna katkıda bulunan bir şahsiyete sahip olmasının yanı sıra hikâyelerinin temaları ve geçtiği yerler dahil olmak üzere kendisini Arap Cuha'dan ayıran bazı özelliklere sahip olmuştur.

Araştırma üç bölümden oluşmaktadır.

I. Arap Cuha ile Türk Nasreddin Hoca'sının şahsiyetlerinin(karakterlerinin) tanıtılması ve Arap ve Türk kaynaklarındaki tarihî yerleri.

II. Karakterler açısından fıkraların yapısı, doğaları ve hikâyeyi dokumadaki rolleri ve dilsel işaretler ve ironik fikirlerin üretimini üstlenen ana karakter olarak hocanın olaylarla etkileşim biçimi. Bununla birlikte, mekânın yapısı, estetiği ve olayların büyümesindeki rolü ile zamanın analiz edilmesi. Olayların büyümesinde ve fıkraların meydana geldiği tarihsel aşamaların temsilindeki rolünün gösterilmesi.

III. Arap ve Türk fıkralarının arasındaki benzerlikler ve farklılıklar, Arap ile Türk edebiyatındaki temsil veya sunum şekillerinin ele alınması ve son olarak çalışmanın önemli çıkarımlarla sonuçlanması.

Anahtar Kelimeler

Karşılaştırmalı Edebiyat, Cuha, Nasreddin Hoca, Arap Edebiyatı, Türk Edebiyatı

Extended Summary

The Juha prototype has infiltrated the collective memory of discrete national cultures and peoples. The phenomenon permeates the very fabric of societies that celebrate this archetype and has sustained its bare simplicity as an international sign of its uniqueness. The ingrained exemplar has undergone significant changes through decades of the oral

circulation of the anecdotes. Juha's character interacts in distinct and unfamiliar manners with daily realities, revealing satirical episodes that display his positions on politics and society. His anecdotes, sayings, and actions depart from the extant societal rules and confront them sarcastically. All forms of his community and kin keenly express their appreciation of this popular culture hero, revisiting his anecdotes through multiple rhetorical forms such as stories, jokes, proverbs, and children's stories.

This paper encompasses three sections. The first part identifies the characters Juha al-Arabi and Nasreddin Khoja al-Turki and recounts their histories by referencing Arab and Turkish sources. The second segment delves into the structure of stories, discussing the characters, their natures, and their functions in the exposition of the story. This section outlines the ways in which they interact with events as protagonists producing linguistic signs and generating paradoxical ideas of the familiar. It also examines the spatial structure of the settings, their aesthetics, and the roles they discharge in the development of the described events. Further, this section analyzes the chronological aspect, demonstrating how time functions to advance events and represent the historical ages in which the anecdotes occurred. The third part comprises the comparative investigation of the similarities and differences between the Arab and Turkish anecdotes and their distinct representations in Arabic and Turkish literature. The paper concludes with an overview of the most significant outcomes of the study.

The study generally takes the descriptive approach and applies the principles established by the American school of comparative literature. It is grounded in seeking similar relationships between different geographies of literature and adopts the marriage of the artistic and the literary as a special approach. The American school expanded the field of comparison and liberated comparative literary studies from the confines of national frameworks and issues of influence and vulnerability. Rather, it scrutinizes literary traditions from the perspective of cultural exchange without the expression of preference for one literature over another except to the extent of the production of new images, patterns, and symbols. The American school of comparative literary study is founded on multiple pillars and incorporates the need to comprehensively study literary phenomena without taking political and linguistic barriers into account. This theoretical perspective relates to the study of history and literary works through an international lens; it allows the critical analyses of different bodies of literature without considering influence and vulnerability vis-à-vis the literary works of different nations and peoples as well as their arts, philosophies, histories, and social sciences.

The most important findings of this study include the following:

- The oral or written reports illustrate the similarities in the physical image of the two characters, Juha and Nasr al-Din Khoja. His most significant formal distinguishing characteristics comprise a turban, robes, a long beard, and medium stature. Juha is

portrayed in most stories as accompanied by a donkey. This depiction incorporates paradoxes related to connotations of science and wisdom represented at the time by the turban in the relevant civilizations and the simplicity of rural life evoked by the donkey in the heartlands of Anatolia.

- The personality depicted by Juha the Arab and Nasr al-Din Houja al-Turki is complex and his attributes are unusual. Arab popular culture apprehends this character as a foolish man who exists outside the framework of social assignments. Therefore, he claims the right to say what he wants to whosoever he wants and can directly express his thoughts.

- Juha's ambiguous and contradictory qualities and reactions distinguish him as the protagonist of anecdotes. His indeterminacy makes readers and audiences continuously search for definitive answers, entering a state of temptation to hunt down secrets that remain obscure and uncover the blockages.

- The wit displayed in the anecdotes and the ability of the two characters to influence audiences and readers stems from the genius of the Arab and Turkish peoples and their skilled expressions of the hopes and pains of people along with their need to laugh in the darkest of times.

- The Turkish Juha archetype influenced the Arab model, resulting in the similarities in the stories as well as in the two characters and their narrative functions in most anecdotes.

Nasr al-Din Khoja distinguished himself from the Arab Juha in some respects. Some of the Turkish characters did not appear in the Arabic tales attributed to Juha. They included soldiers, judges, the administrator, the governor, the financial official, the teacher, students, and some of the masters of crafts disseminated during the Ottoman era. The omissions also encompassed the means of new Anatolian life in the twelfth and thirteenth centuries AD and were probably imposed by the absence of these aspects in the realities confronted by the Arab Juha.

The character of Juha has been described in varied literary genres of Arabic literature. He appears in plays enacted in theaters and in oral or inscribed stories. Turkish literature has similarly invested the character of Nasreddin Hoxha in children's literature, school books, novels, children's programs, and short stories. These diffusions reference the position achieved by these two characters in the Arab imagination.

مدخل

استطاعت الظاهرة الجحوية أن تتغلغل في الذاكرة الجمعية لثقافات الأمم والشعوب المختلفة؛ إذ دخلت في المجال الهوي للمجتمعات التي احتفت بها وتمسكت بعراها بوصفها إحدى علامات التفرد الأممي، وقد خضعت الظاهرة الجحوية لتغيرات كبيرة على مدار عقود من التداول الشفاهي لنوادير جحا وحكاياته ومواقفه الساخرة من السياسي، والاجتماعي، والواقع اليومي الذي تفاعل معه جحا بصورة مغايرة للمألوف، فقد تضمنت نوادره ومقولاته وأفعاله انزياحات عن القواعد المجتمعية التي اخترقتها النوادر وواجهتها بصورة تهكمية، وقد كان لكل شعب جحاه الخاص الذي ينتمي إليه، ويحرص على إظهار تقديره في الثقافة الشعبية التي تتمثل النوادر في صيغ خطابية متعددة كالقصص، والنكات، والأمثال، وقصص الأطفال....

جُحا العربي ونصر الدين خوجة التركي

تتفق معظم مصادر التراث العربي، ولا سيما كتب الأدب والسير والتراجم على حقيقة وجود شخصية جحا، ولكنها تختلف في اسمه والعصر الذي عاش فيه؛ إذ قال البلاذري (ت279هـ) «حدثني بعض ولد يقطين بن موسى قال: كان أبو مسلم أنس الناس بيقطين، فلما قدم الكوفة وهو يريد الحج قال له: يا يقطين بلغني أنه نشأ بالكوفة رجل يقال له جحا ظريف مليح... فطلب حتى وجد وأتي به، فأخذ جحا بعضادة الباب ثم قال: يا يقطين، أيكم أبو مسلم؟ فضحك أبو مسلم وكلمه فاستعمله، فوهب له خمسة آلاف درهم»¹، وذكر الزمخشري في المستقصى أن جحا من فزارة، وأنه دخل على أبي مسلم بدعوة من يقطين، فلما دخل عليهما سأل يقطيناً: أيكما أبو مسلم، وذهب الزمخشري (ت538هـ) إلى أن الحكايات عنه لا تُضبط كثرة²، وجاء في القاموس أن اسمه دُجين بن ثابت وأنه توفي سنة 130 هـ، ومنهم من عدّه دجين بن ثابت اليربوعي البصري، وأن عثمان بن أبي شيبة رآه، وأن أبا الغصن دُجين روى عن أسلم مولى عمرو هشام ابن عروة، ولكنه النسائي جرحه وقال ليس بثقة، وقال ابن عدي: «قد روى لنا يحيى بن معين أنه قال: الدجين هو جحا، وهذا لم يصح عنه، وقد روى عن الدجين ابن المبارك ووكيع، وعبد الصمد، وهؤلاء أعلم بالله من أن يرووا عن جحا»³، وقد نفى الذهبي (748هـ)، صلة أبي الغصن اليربوعي بأبي الغصن الغفاري؛ إذ خطأً من زعم أن أبا الغصن هذا هو أبو الغصن جحا⁴، وذكر الشيرازي في (الألقاب) أن اسمه الدجين بن ثابت، وذكر بعضهم أن الأنسب في اسمه إسحاق، وجحا هذا رآه حاكم بن إبراهيم وقال عنه كان لبيباً فاضلاً عاملاً، وليس مما يقول الناس شيئاً⁵، وذكر الزركلي في الأعلام أن اسمه أبو الغصن صاحب النوادر، وأنه ولد سنة 130 هجرية، وأن أبا العتاهية قال في ديوانه⁶:

- 1 أحمد بن يحيى البلاذري، ت(279 هـ)، أنساب الأشراف، تحقيق سهيل زُكَّار، ورياض زركلي (بيروت: دار الفكر للطباعة والنشر، ط1، 1996)، 269/4.
- 2 محمود بن عمر الزمخشري، ت(538هـ)، المستقصى في أمثال العرب (بيروت: دار الكتب العلمية، ط2، 1987)، 76/2-77.
- 3 شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد الذهبي، ت(748هـ)، تاريخ الإسلام ووفيات المشاهير والأعلام، تحقيق محمد علي الجاوي (بيروت: دار المعرفة للطباعة والنشر، ط1، 1963)، 23/2.
- 4 الذهبي، تاريخ الإسلام ووفيات المشاهير والأعلام، 56/10.
- 5 محمد بن عبد الله بن محمد الدمشقي، ت(842 هـ)، توضيح المشتبه في ضبط أسماء الرواة وأنسابهم وألقابهم وكناهم، تحقيق محمد نعيم العرقسوسي (بيروت: مؤسسة الرسالة، ط1، 1993)، 183/3.
- 6 خير الدين بن محمود بن محمد الزركلي، ت(1396 هـ)، الأعلام (بيروت: دار العلم للملايين، ط15، 2002)، 112/2، علماً أننا عدنا إلى ديوان أبي العتاهية فلم نقف على البيت الذي ذكره الزركلي.

دلَّهني حبها وصرت مثل جحا شهرةً ومشلخة

وقد ذكر الجاحظ (ت 255 هـ) في كتابه (الكافل في البغال) حكاية من حكايات جحا، ونظرًا لشهرة جحا في ذلك الوقت لم يجد الجاحظ ضرورة لأن يترجم له، كما تحدث عن كتاب (كتاب جحا)، وأيده ابن النديم في الفهرست؛ إذ حكى الجاحظ أن اسمه نوح وأن كنيته أبو الغصن، وأنه أربى على المئة⁷، وذهب محمد رجب النجار في كتابه (جحا العربي) إلى أن جحا شخصية حقيقية وأنه ولد في العقد السادس من القرن الأول الهجري، وقضى معظم حياته في الكوفة⁸، وقد تعدى الأمر اختلاف الآراء في اسم جحا ونسبه وعصره؛ إذ نلفي صورًا متناقضة لجحا، الرجل الحكيم الفطن الكئيب، الذكي كما في رواية ابن الجوزي عن مكي بن إبراهيم (116-215 هـ)، الذي وجد جحا رجلًا عاقلًا حكيماً، وقد تناقضت صورة جحا عند ابن الجوزي نفسه، الذي يقول فيه مرة بأنه حكيم راجح العقل فطن، ومرة أخرى يسمه بالمغفل المجنون، حتى إنّه ترجم له في الباب الثامن (أخبار من ضرب المثل في حمقه وتغليله) من كتابه (أخبار الحمقى والمغفلين)⁹، وختلف مع ما ذهب محمد رجب النجار في كتابه (جحا العربي) من أن أبا الغصن جحا يرجع إلى زمن أسبق من أبي مسلم الخراساني متكناً على رواية بيت منسوب إلى عمر بن أبي ربيعة يقول فيه:

دلّهت عقلي وتلعبت بي حتى كآني من جنوني جحا

إذ لم نقف على البيت في ديوان عمر بن أبي ربيعة، وقد بدا جحا رجلاً حكيماً، حتى إن يحيى بن رويك الطويلي ضمّن اسم جحا في أبيات مدح فيها الإمام محمد بن إبراهيم الوزير¹⁰:

فله درك من سيّد على كلّ مكرمة محتوي

ودرّ جحا حجة أشبهوك من هادوي ومن مهدي

على أن صفة التحامق التي اتخذها جحا قناعاً يتخلّص به من التكاليف الاجتماعي والسياسي جعلته ينطق بلسان الشعب وضميره دون مراعاة لسلطة سياسية أو قوانين اجتماعية، وكون نواذر جحا تعرضت لتغييرات وإضافات أسهمت فيها الذائفة الشعبية بحظ كبير أصبحت جزءاً من الثقافة القومية العربية؛ لتتسرّب إلى مختلف نواحي الأجناس الأدبية، وقصص الأطفال، والسرديات الشفاهية، التي تستدعي أو تصطنع حكايات جحوية تعبر عن المواقف الحياتية التي تتطلب بعداً رمزياً يستطيع أن ينطق بلسان حال من يوجّه انتقاداً للواقع السياسي والاجتماعي، متمترساً خلف قناع جحا الذي أضحت الأبواب مشرعة أمام انتقاده اللاذع بما يمتلكه من قدرة على إثارة الضحك والتهكم من المجتمع وعاداته في الوقت نفسه.

وأما جحا عند الأتراك فهو نصر الدين خوجة، الذي يذهب بعض الباحثين إلى أنه توفي عام 683 هـ 1284م، واستناداً إلى عمل حسن أفندي غير المكتمل الموسوم بـ (معجم المعارف)، فإن نصر الدين خوجة ولد في قرية هورتو بالقرب من سيفري حصار، وأنه تلقى تعليمه من والده الذي كان إمام القرية، واستقر في أكشهير عام 1237م، وتوفي عام 1281م، واستنتج بعض الباحثين من شواهد قبور يقال إنها تعود لبنات

7 أبو منصور بن الحسين الأبي، ت (421 هـ)، نثر الدر، قدم للنصوص وعلّق عليها مظهر الحجي (دمشق: منشورات وزارة الثقافة، 1997)، 3/ 355.

8 محمد رجب النجار، جحا العربي، (الكويت: سلسلة عالم المعرفة، العدد 10، أكتوبر 1978)، 15.

9 جمال الدين أبو الفرج عبد الرحمن بن علي ابن الجوزي، (ت 597 هـ)، أخبار الحمقى والمغفلين، شرحه عبد الأمير مهنا (بيروت: دار الفكر اللبناني، ط1، 1990)، 46.

10 محمد بن إبراهيم الوزير اليماني، (ت 840 هـ)، العواصم والقواصم في الذب عن سنة أبي القاسم، تحقيق شعيب أرنؤوط، (بيروت: مؤسسة الرسالة، دت)، 72/1.

نصر الدين خوجة أنه توفي في تلك الفترة، وأن شاهد قبر ابنته المدفونة في سيفري حصار عام 1338م احتوى شجرة نسب تتضمن الإشارة إلى والدها نصر الدين خوجة¹¹، ووفقاً لبعض الوثائق الأرشيفية من عهد السلطان محمد الفاتح فإن نصر الدين خوجة ولد عام 1208م وتوفي عام 1284م¹²، وقد ذكرت بعض المصادر أن نصر الدين خوجة هو نفسه نصر الدين الطوسي الذي كان شيعياً إمامياً¹³، وأشارت بعض المصادر إلى أن نصر الدين خوجة هو آهي إفرين ناصر الدين محمود، الذي قدّم عمله (لطائف الحكمة) إلى السلطان في أكشهير عام 1257م، وعاش مغادرة نور الدين كيليجارسلان أمير السلاجقة، بعد الأعمال الوحشية التي قام بها المغول¹⁴، وذهب إسماعيل هامي دانشميند إلى أن نصر الدين خوجة مدفون في قيصري، وأنه كان في إمارة كاستامونو، وأنه توفي عام 1291م، وأن اسمه حسام الدين تشويان أو غلو، ويرى فواد كوبرولو أن نصر الدين خوجة عاصر علاء الدين كيكيوبات¹⁵، وأنّ الذين يتبنون وجهة النظر القائلة بعدم وجود شخص اسمه نصر الدين خوجة ينسبون بشكل عام الحكايات إلى شخص غير حقيقي كما ذهب إلى ذلك م. رينيه باسيت وبايراكتاريفيتش اللذان قالوا إن شخصاً يُدعى نصر الدين خوجة لم يعيش أبداً، على أن الاختلاف في تاريخ وفاة نصر الدين خوجة أو اسمه لا ينفي حقيقة وجوده التاريخي، وحضوره الرمزي في الثقافة التركية، التي تداولت حكاياته بما أصابها من إضافات وتحويرات وتلفيقات بحكم نزوع الثقافة الشعبية نحو السرديات المثيرة للضحك بما تمتلكه من طاقة تعبيرية تتسق ومواقف الحياة اليومية بتناقضاتها، فضلاً عن قدرتها على التخفي خلف الحكايات الجحوية لنقد الواقع السياسي، أو الاجتماعي، أو الثقافي...

وتعود أولى حكايات نصر الدين خوجة المطبوعة في الثقافة التركية إلى عام 1837م بطباعة حجرية مصورة في المطبعة الأميرية في إسطنبول بعنوان (لطائف نصر الدين خوجة)، وقد قام صبري كوز عام 1996 بتلخيص النوازل وتنقيتها ممّا اعتقد أنه منافٍ لصورة العالم والمعلم نصر الدين خوجة، ولكن الكتاب لم يطبع حتى عام 2005¹⁶، وبعد إعلان الجمهورية نُشرت نوازل نصر الدين خوجة باللاتينية من أجل تسهيل انتقال الناس إلى الأبجدية اللاتينية، وفي عام 1933 نشر فيليد جلبي نائب كاستامونو، كتاب (لطائف نصر الدين خوجة) بالحروف اللاتينية¹⁷.

وقد نفى بعض الباحثين الأتراك صلة النكات التي تخالف قيم المجتمع التركي، وأصول التربية والتعليم بنصر الدين خوجة، ودعوا إلى إزالة ماران حول شخصية نصر الدين خوجة من افتراءات وأكاذيب¹⁸، كما قام بعض علماء الفلكلور والتاريخ بدراسات حول نصر الدين خوجة نذكر منهم على سبيل المثال: ميكائيل بيرم،

- 11 İsa Özkan, "Nasreddin Hocanın Tarihi Şahsiyeti ve Fıkraları Üzerine Bir İnceleme," *Türk Folkloru Araştırmaları*, 1982 (Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı, Milli Folklor Araştırma Dairesi Yayınları, 1983), 143.
- 12 Nurettin Albayrak, "Nasreddin Hoca," *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (Ankara: TDV İslâm Araştırmaları Merkezi, 2006), 418.
- 13 Mikail Bayram, *Sosyal ve Siyasî Boyutlarıyla Âhî Evren -Mevlânâ Mücadelesi* (Konya: Nüve Kültür Merkezi Yayınları, Genişletilmiş, 2012), 44.
- 14 Bayram, *Sosyal ve Siyasî Boyutlarıyla Âhî Evren -Mevlânâ Mücadelesi*, 51-61.
- 15 Özkan, "Nasreddin Hocanın Tarihi Şahsiyeti ve Fıkraları Üzerine Bir İnceleme," 141-144.
- 16 Mehmet Sabri Koz, *Letâ'if: Nasreddin Hoca Fıkralarının İlk Baskısı* (İstanbul: Büyüyen Ay Yayınları, 2015), 11-12.
- 17 Önder Güçgün, "Cumhuriyet Türkiyesinde Nasreddin Hoca Fıkralarının Edebi Değeri," *Türk Kültürü Aylık Dergisi, Türk Kültürü Araştırma Enstitüsü* 30/257 (1984): 566.
- 18 Saim Sakaoğlu, "Nasreddin Hoca Fıkralarının Ona Ait Olup Olmaması Meselesi," *Kültür ve Sanat* 30 (Haziran 1996): 7-12.

وفؤاد كويرولو، وعبد الباقي غولبينار، وإسماعيل حقي فونيايالي وسواهم، وقد انتشرت شخصية جحا بفضل التوسع الكبير الذي حدث إبان الحكم العثماني؛ إذ يطلق عليه الصينيون اسم *Avanti* وهي مأخوذة حسب اعتقادنا من كلمة أفندي التي استخدمها العثمانيون، وتستخدم الجمهوريات الأوزبكية والقرغيزية والتركية مصطلح أفندي، وعرف بـ(جحا) في إفريقيا والجزغرافيا العربية، وفي أمريكا يسمونه *Mazordino Joe*.

بنية النوادر الجحوية

للحكاية علاقة وثيقة جداً بالمجتمع الذي توجد فيه، إذ إنَّ النماجات الأدبية الشعبية الشفوية غالباً ما تكون متناعمة مع المجتمع الذي توجد فيه بسبب بنيتها القابلة للتغيير والتطوير؛ لذلك لن نجد الإطار المجتمعي صعوبة في إنتاج نصوص تهكمية تنسجم والأطر الجديدة والتغيرات الطارئة؛ إذ تعكس المؤلفات الشفوية ذات الحجم الصغير مشاهد ومواقف وأفكاراً وانتقادات مختلفة من حياتنا الاجتماعية عبر تاريخنا الاجتماعي¹⁹، وقد تشكلت النوادر الجحوية بوصفها عملاً أدبياً من عناصر متنوعة تسهم في تشكيل بنية الحكى مثل الشخصيات، والزمان، والمكان، والأحداث...

1- الشخصيات:

تمثل الشخصية أسَّ العمل الأدبي بما تمتلكه من قدرة على الروي والتخييل، فضلاً عن دورها في تطوير الأحداث في سياق الحكاية؛ إذ تشد الأحداث إليها وتنطق بمكنون الوعي المجتمعي معبرة عن آمال الشعب وآلامه بقالب حكائي مثير للضحك، ويحمل بطاقات تعبيرية تهزأ من الواقع السياسي، والنسق الاجتماعي، والعادات والتقاليد...

وقد نهضت شخصية جحا في النوادر العربية، ونصر الدين خوجة في النوادر التركية بمهام السرد، والحكي، وتكفَّلت بالأفعال السردية بما تتطوي عليه من أقوال أو حركات أو إيماءات تمتلك طاقة تعبيرية بوصفها لغة لها دلالات ورموزها، ولم تكن شخصية جحا أو نصر الدين خوجة وحدها القائمة بالنوادر؛ إذ حضرت شخصيات أخرى مؤثرة منها شخصية الابن، والزوجة، والحمار، الذي تم توظيفه للتعبير عن العلاقة التي تربط الإنسان بالحيوان، وإظهار الجانب الإنساني في شخصية جحا؛ إذ كان حماره استثنائياً يليق بإنسان استثنائي يمتلك من البلاهة والحمق والذكاء والحكمة وبعد النظر ما جعله عصياً على التصنيف.

تنسم شخصية جحا بالذكاء وسرعة البديهة، والتحامق، والقدرة على إثارة الضحك لدى المتلقّي، الأمر الذي نجَّاه مراراً من الموت، من ذلك أن «المهدي أراد أن يعيث به فدعا بالبطع²⁰ والسيف، فلماً أقعد في البطع، وقام السياف على رأسه وهزَّ سيفه، رفع إليه رأسه. فقال: انظر لا تُصب محاجمي²¹ بالسيف، فإني قد احتجمت، فضحك المهدي وأجاز²²»، كما استطاع جحا أن يحاور أبو مسلم الخراساني المعروف بقسوته وبطشه من دون خوف أو ارتباك مرتين إلى قدرة الضحك على امتصاص غضب أبي مسلم²³؛ وتتشابه طبيعة الشخصية الجحوية بين الأدبين العربي والتركي، من ذلك على سبيل المثال «أن تيمورلنك قال لنصر

19 Dursun Yıldırım, "Sözle Eleştirisi Türü ve Nasreddin Hoca Bildirileri Üzerine Birkaç Söz," *Nasreddin Hoca Sempozyumu Bildirileri* (Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, 1997), 57.

20 النطع: بساط من الجلد.

21 المحاجم: محل الحجابة.

22 الأبى، نثر الدر، 3/355-356.

23 الأبى، نثر الدر، 3/355-356.

الدين خوجة: كما تعلم كان للخلفاء العباسيين ألقاب أحدهم كان لقبه المعتصم بالله، والآخر المتوكل بالله، لو كنت من العباسيين فماذا سيكون لقبني؟ أجابه نصر الدين خوجة: أيها الحاكم العظيم، صدقني، كان من الممكن أن يسموك: أعوذ بالله»²⁴، على أن حكايات نصر الدين خوجة مع تيمورلنك حصلت في أماكن مختلفة ومواقف متنوعة تشير إلى قدرة السخرية على الوقوف بوجه الظلم والطغيان؛ إذ كانت إجابات نصر الدين خوجة مباشرة وواضحة تحمل أمارات التحدي والتمرد باستخدام قناع التحامق، الذي جعل نصر الدين خوجة أكثر من تجراً على تيمورلنك دون أن يُمسّ بسوء، ومن ذلك أن تيمورلنك سأل نصر الدين خوجة ذات يوم: في الآخرة أين سأكون في الجنة أو في النار؟ فأجابه الخوجة: يا سلطاني لا تشغل بالك بهذه الأمور، ماذا ستفعل عندما تذهب إلى الجنة؟ الحكام العظماء من هولاءو وجنكيز هم دائماً في النار، هل أنتم أقل منهم منزلة حتى تذهبوا إلى الجنة؟

إنّ صورة جحا أو نصر الدين خوجة التي رسمتها المرويّات الشفاهيّة أو المكتوبة حول الأوصاف الجسدّيّة تشير إلى تشابه الشخصيتين؛ إذ كانت العمامة، والجلباب، واللحية الطويلة، والقامة المتوسطة، أهم الصفات الشكلية التي عرفت بها شخصية جحا، وقد ارتبطت تلك الصورة بالحمار الذي رافق جحا في معظم قصصه؛ لتتطوي تلك الصورة على مفارقات تتصل بالمدنية التي تمثلها العمامة بما تحمله من دلالات العلم، والحكمة، والحمار الذي يشي بالحياة الريفية البسيطة في قلب الأناضول آنذاك؛ إذ تم تقديم نصر الدين خوجة في الحكايات بوصفه رجلاً يعيش في المدينة مع عائلته، والمعلم المطلع والمتعلم، كما حضر بوصفه قاضياً إلى جانب كونه إماماً، فضلاً عن قيامه بالزراعة وتربية الحيوانات؛ ليمثل الخوجة القرويين مع حماره، والمتفقين بعمامته²⁵.

إن الهيئة الخارجية لشخصية جحا تتماشى والنسق الفكاهي الذي تنطوي عليه النوادر، وحضور بعض الشخصيات بشكل متكرر في النوادر جعلها ثيمة مركزية من الإطار الشكلي الذي ينهض بالحكاية كالحمار أو البغلة التي حضر في بعض النوادر بوصفه مركز الحدث، أو محور الحكيم، من ذلك النادرة التي تشير إلى أن البغلة جنحت به في طريق غير الذي يقصده، فسأله بعضهم: إلى أين تمضي يا جحا، فأجاب: في حاجة للبغلة، وبذلك تتوزع الوظائف السردية بما يتوافق والمغزى الذي تنطوي عليه النادرة، على أن شخصية نصر الدين خوجة التركي أو جحا العربي كانت شخصية مركبة بما تمتلكه من صفات مغايرة للمألوف؛ إذ تمثلتها الثقافة الشعبية العربية بأنها شخصية رجل أحمق، وغبي، وبالتالي أصبح خارج إطار التكليف الاجتماعي، ويحق له أن يقول ما يشاء لمن يشاء، ممّا أفسح له المجال للتعبير عن أفكاره بصورة مباشرة، وبالتالي يمكن أن نصنّف شخصية جحا ضمن الشخصيات النامية، والمعقدة، على أننا نعامل شخصية جحا بوصفها شخصية حقيقية لها وجودها التاريخي وحيّزها الوجودي الذي تحرك في فضائه، الأمر الذي يجعلنا نتفادى الوقوع في فخ التعامل معها بوصفها كائنًا متخيلاً مخلوقاً من ورق، فشخصية جحا كائن موهوب برداء إنسان أحمق، ملتمز بالتعبير عن قضايا الإنسان؛ إذ إنها شخصية فعّالة عندما تخضع للتغيير، ومستقرة في صفاتها الخارجية، ومعقدة تمتلك أبعاداً عديدة، وقادرة على القيام بأفعال وأقوال مفاجئة تكسر أفق توقّع السامع، كما أنها تخضع في تصنيفها لشروط ذاتية تتصل بالأفعال والأقوال والمشاعر، ووفقاً لوظائفها المعيارية (النكي- الحكيم- الأحمق- الغبي- المتغابي...)؛²⁶ ليغدو جحا نموذجاً فنياً متكاملًا ومميّلاً أرقى درجات التمثيل مجموعة من القيم والخصائص أو المعطيات المعيّنة عن طائفة محددة اجتماعياً أو طبقيّاً

24 Zülfikar Bayraktar, "Mizah Teorileri ve Mizah Teorilerine Göre Nasreddin Hoca Fıkralarının Tahlili" (Doktora Tezi, Ege Üniversitesi, 2010), 99.

25 İlhan Başgöz, *Geçmişten Günümüze Nasreddin Hoca* (İstanbul: Pan Yayıncılık, 2005), 91.

26 انظر: جيرالد برنس، معجم المصطلحات، المصطلح السردى، ترجمة عابد خزندار (القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ط1، 2003)، 42.

أو سياسياً²⁷، وما يميز جحا بوصفه بطل النوادر والشخصية الرئيسية فيها أنه غامض ومتناقض في صفاته وردّات أفعاله، وهذا الغموض «يضع المتلقّي في حالة بحث دائم ومستمر أشبه بحالة إغراء بالبحث عن سرّ تمثّلها، وكشف مغالبتها، وعندما نصل بعد طول عناء وإعمال للفكر إلى فكّ شيفرتها، نشعر بلذة اقتناص المعنى»²⁸، وإنّ طرفة النوادر وقدرتها على التأثير في المتلقّي نابعة من عبقرية الشعبين العربي والتركي وخبرتهما في التعبير عن آمال الناس وآلامهم، فضلاً عن حاجتهم إلى الضحك في أحلك الأوقات.

ثمة ملامح مركزية اتسمت بها شخصية جحا تتمثّل في ركوب الحمار بالمقلوب، بوصفه فعلاً يسخر به من الحكام واللوردات، وأرباب السلطة، واستخدام الكلمات بوصفها سلاحاً يشهره في وجه خصومه، وهو بطل مضاد لمن لا يكثر ثون بمصائر الناس²⁹، وإنّ تأثير النموذج الجحوي التركي بالنموذج العربي أدى إلى تشابه الشخصيات ووظائفها السردية في معظم النوادر، كما أفضى إلى تشابه الحكايات بحد ذاتها، ويمكننا أن نشير إلى أهم ملامح التشابه والاختلاف بين الشخصيتين في الجدول الآتي:

| نصر الدين خوجة | جحا |
|---|--|
| أحدث في الظهور | أقدم في الظهور |
| نُظر إليه في الثقافة التركية على أنه عالم وحكيم | نُظر إليه في الثقافة العربية على أن أحمق وغبي |
| تحدى تيمورلنك بوصفه مدافعاً عن الشعب المظلوم | حاور الحكّام بدافع الترجية |
| خالف القواعد الاجتماعية والدينية في بعض نواذره | خالف القواعد الاجتماعية والدينية في بعض نواذره |
| امتطى حماراً في معظم نواذره | امتطى حماراً في معظم نواذره |
| ضُرب به المثل بالذكاء والحكمة | ضُرب به المثل في الحمق والغباء |
| دخل في نسج الثقافة الشعبية التركية | دخل في نسج الثقافة الشعبية العربية |
| كان ريفياً ومدنيّاً | كان رجل بداوة وحضارة |

حضرت شخصيات متنوعة في نوادر جحا، منها شخصيات متكررة في السياق السردية كالزوجة والابن والأب، والحمار الذي رافق جحا في معظم جولاته، ونظر إليه على أنه شخصية لها كيانها بقناع حيوان، في استجابة رمزية لحكايات الأساطير والخرافة، وقد تميز نصر الدين خوجة عن جحا العربي في طبيعة بعض الشخصيات التي لم تحضر في المتون الحكائية العربية المنسوبة لجحا مثل العسكر، والقضاة، والمتصرف، والوالي، والمسؤول المالي، والمدرس، والطلاب، وبعض أرباب الحرف التي انتشرت في العهد العثماني، وهو أمر فرضته وسائل الحياة الجديدة التي لم تحضر في نوادر جحا العربي في استجابة رمزية لطبيعة الحياة الأناضولية في القرنين الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين.

وقد كانت شخصية نصر الدين خوجة محملة بدلالات ورموز تنطوي على رسائل غير نصية توجه الانتقاد للشعب الراضخ للظلم والطغيان، كما في النوادر التي حكي فيها على لسان نصر الدين خوجة، وكانت تدور حول مواجهة تيمورلنك، ولاسيما الحكاية التي أظهرت جبن الشعب بعد أن عزموا على مطالبة تيمورلنك بإبعاد الفيل عن القرية لما تسبب به من دمار وخراب للمحاصيل والبيوت، ولكن هربهم من الوعد قبل مواجهة تيمورلنك جعل الخوجة يوجه لهم صفة بأن طلب من تيمورلنك أن يزوّج الفيل لأن الشعب يحبه ويريد رؤية فيلة من نسله³⁰، ولذلك نظر بعضهم إلى نصر الدين بوصفه بطلاً يستطيع مواجهة تيمورلنك من دون خوف أو ارتباك لكونه شخصاً استثنائياً يحمل بعداً أسطورياً في طبيعة تفكيره وتفاعله مع المواقف المختلفة،

27 انظر: الصادق قسومة، طرائق تحليل القصة (تونس: دار الجنوب للنشر، 2000)، 98.

28 محمد لطفي اليوسفي، لحظة المكاشفة الشعرية، إطلالة على مدار الرعب (تونس: الدار التونسية للنشر، 1992)، 24.

29 Başgöz, Geçmişten Günümüze Nasreddin Hoca, 12.

30 Coşkun Dokumacı, En Güzel Nasreddin Hoca Fıkraları (Ankara: Liya Yayınları, 2013), 180.

وهذا يعني أن الرمز الجحوي كان ضرورة تمليها الظروف العصبية التي عايشها نصر الدين خوجة؛ إذ شهدت صراعات وتحولات ومعارك متعددة الأقطاب بين السلاجقة الروم والأتراك العثمانيين، والمغول؛ لذا حضرت نوادر نصر الدين خوجة بوصفها أداة تعبير ومواجهة في وقت كان الناس غير قادرين على التعبير أو المواجهة المباشرة³¹.

مما تقدّم نجد أن تشابه شخصيتي جحا ونصر الدين خوجة ارتهن في معظمه إلى تأثير نصر الدين خوجة بجحا لكونه أقدم في الظهور، كما أن التشابه لم يقتصر على الشخصيات المؤثرة والفاعلة في النوادر وحسب؛ إذ إن الملامح الخارجية للشخصيتين كانت متطابقة من حيث اللباس، والحركات، والأفعال، وطبيعة الفعل السردي في المتون الحكائية للنوادر.

2-الزمان:

للزمان أهمية كبيرة في الأعمال السردية؛ إذ يسهم في نمو الأحداث وضمان سيرورتها باتجاه حركة السرد ووجهات النظر، وهو عنصر فعال يتحول مع الحكايات الشعبية إلى زمن متطاوّل يتفاعل مع ذاكرة الشعوب، ويخضع لتبدلات تمليها طبيعة الحياة الاجتماعية، وقد قسم النقاد الزمان إلى ثلاثة مستويات:

1. الزمان الاجتماعي، الذي يهتم بالتحولات التي تصيب الفرد والمجتمع.
2. الزمان النفسي، الذي يتمرد على منطق الخطية والتسلسل، ويتمثل في الأحلام واللاشعور.
3. الزمان الداخلي، وهو الزمان الطقوسي الاحتفالي، ويتصل بالأساطير والحكاية الشعبية والخرافة³².

يغدو الزمان في نوادر جحا أدياً يتعرّض لتحولات وتبدّلات تمسّ تشكيل شخصيته بما يتلاءم وثقافات الشعوب المختلفة، وهذا ما جعله شخصيته عالمية تتخطى كل الحدود اللغوية والإثنية والعرقية، وعلى الرغم من أن بعض نوادره تحيل على زمن بعينه مثل القصص التي حدثت بين جحا وأبي مسلم الخراساني، أو المهدي، والتي حصلت بين نصر الدين خوجة وبيازيد، أو تيمورلنك، فإننا ننظر إلى ذلك الزمان بوصفه زمناً خارجياً يعبر عن مزاج الشعوب في تلك المراحل التاريخية؛ لذا فإنّ عدم تعيين الزمان أو محاولة جعله مفتوحاً على أزمان متعددة نابع من التصاق نوادر جحا بالذاكرة الجمعية للشعبيين العربي والتركي، وبهذا المعنى تغدو النوادر صالحة لكل زمان يتم استدعاؤها في المواقف الاجتماعية التي تتطلب رسالة معينة يريد من يسرد تلك النوادر أن يوصلها للمتلقّي، وقد استخدمت النوادر عبارة (في أحد الأيام)، أو (ذات يوم) وهي علامة لغوية تكسر مجال التحديد وتجعل النص قابلاً للتفاعل مع أجيال متعاقبة، ولاسيما أنّ السرد في النوادر كثيف يستجيب للمواقف الآنية التي تتطلب ذهنًا حاضرًا، وسرعة بديهية، وهو ما وفّره شخصية جحا، وإن وعي الذات البشرية لنفسها وإحساسها بالحركة والاستمرار مرتبط بالزمان، الذي حوّله شخصية جحا إلى زمن جمعي لا يخضع لقانون الماضي- المستقبل بقدر خضوعه للحاضر بكل تحولاته وتفاعلاته مع الواقع؛ إذ إنّ الذاكرة الجمعية التي تكفلت بروي قصص جحا ونوادره أنتجت ثيمات حكائية لا ترتبط بالزمان الخارجي (زمان الروي) والتداول الشفاهي أو المكتوب قدر ارتباطها بحاجة الشعوب إلى الفكاهة، وإشباع الحاجة إلى الضحك؛ لذلك امتزجت نوادر جحا في الأدبين العربي والتركي بنسق أسطوري جعلها نصوصاً أدبية خالدة؛ بفضل التداول المتنامي لحكايات جحا ومواقفه التي تثير أسئلة جوهرية عن العلاقات الإنسانية وأمائها في المجتمعات المختلفة، مما أدّى إلى تحرّر النوادر من التقيد الزماني المرتبط بوقت حصول الأحداث؛ لتبقى حية ومستمرة ومتصلة بالحاضر أكثر من ارتئانها إلى الماضي.

31 النجار، جحا العربي، 45.

32 انظر: سيزا قاسم، بناء الرواية دراسة في ثلاثية نجيب محفوظ (بيروت: دار التنوير للطباعة والنشر، ط1، 1985)، 45.

حصلت بعض نواذر جحا في عهد أبي مسلم الخراساني المشهور بقسوته وبطشه بمن يعارضه، وكانت السمة العامة لتلك الفترة من التاريخ العربي تحيل على اضطرابات سياسية وتحولات كبيرة شهدتها الخلافة العربية الإسلامية، ومع ذلك استطاع جحا أن يجابه أبا مسلم ويسخر منه من دون أن يثير حفيظته.

وثمة نسق زمني في النواذر تكفل المستوى النحوي بصياغته (الماضي- المضارع) كأن يقول: «دخل جحا، جلس، حضر، نزل، يقول، يسأل، يجيب...»، وهو متصل ببنية نصية تنطوي على سياقات دلالية تتفاعل مع المقاصد الاجتماعية، ولا يوجد في الواقع سوى زمن واحد هو الحاضر، الذي يلتقي فيه بشكل ضمنى الحدث والخطاب، وتتحدد دلالة الزمان بعلاقته بالحاضر، فعندما أتحدث حول ما حصل لي، فإن الماضي الذي أشير إليه لا يتحدد إلا في صلته بحاضر فعل الكلام الذي أقوم به الآن، وفي صلتني بالمرسل إليه³³، الذي يطابق زمنه زمني، وبهذه الصورة تتفاعل النواذر مع المتلقي عبر العلاقة بين المرسل والمرسل إليه، وإن الزمان الذي تحيل النواذر في معظمه زمن التحول من دولة ضعيفة أخذة بالأفول إلى أخرى تمسك بتلابيب السلطة والحكم، وهو ما حصل مع جحا في فترة التحول من الدولة الأموية إلى العباسية، وكذلك مع نصر الدين خوجة مع الغزو المغولي لمناطق شاسعة في شرق آسيا، ولاسيما مناطق الأناضول وبلاد ما بين النهرين، وقد اتسمت تلك الفترات بتناقضات على المستويات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية فرضتها أنظمة الحكم الجديدة، الأمر الذي دفع الشعبين العربي والتركي إلى انتخاب الظاهرة الجحوية في محاولة لمقاومة التسلط الجديد، وبدافع من عدم الذوبان فيه في نزعة صوفية تكرس الفرد الذي لا يكثرث بالواقع، ولا يقبل الارتهان إلى ما تفرضه السلطة الجديدة من تغييرات تجرده من إحساسه بحريته ووجوده، وهذا يفسر عدم الالتفات إلى التناقضات التي تنطوي عليها نواذر جحا³⁴، الأمر الذي جعل جحا رمزاً قابلاً للتوظيف في أزمنة متطاولة، وثمة أزمنة متعاقبة تروى على لسان جحا بدءاً من عصر الخلفاء الراشدين وصولاً إلى العصر الحديث، وفي هذا تأكيد على دور الشعوب في إنتاج نواذر تصلح لكل زمان بوصفها نموذجاً إنسانياً حاملاً رسائل اجتماعية، وسياسية، وتربوية.

حدثت بعض النواذر المنسوبة لنصر الدين خوجة في فترات زمنية ممتدة على عشرات السنين؛ إذ أشارت بعض تلك النواذر أنه عاصر جنكيز خان المتوفى سنة 624هـ (1227م)، ومع تيمورلنك الذي توفي في أوائل القرن الخامس عشر، وهي فترة طويلة نستبعد أن يعيشها الخوجة، وقد أورد حكمت شريف في كتابه الذي ترجمه عن التركية (نواذر جحا الكبرى)، أن نصر الدين خوجة توفي سنة 673هـ وعلى الرغم من ذلك يورد نواذر لنصر الدين خوجة حصلت في عصر تيمورلنك؛ لذلك فإن الإشارات الزمانية التي تنطوي عليها بعض النواذر العربية أو التركية لا ينبغي النظر إليها بوصفها وثيقة تاريخية مطابقة للواقع؛ ذلك أنها تمتد على قرون طويلة، وهي نتاج أزمنة اجتماعية متعاقبة تنطوي على مواقف طريفة لا تحال على زمن بعينه، من ذلك أنه «سئل: ما معنى الزواج؟ فأجاب: الصراخ المزدوج في النهار، والشخير المزدوج في الليل»³⁵، وإن الفلسفة الجحوية تنطوي على خصوصية في النظر إلى مسألتي الموت والحياة، التي تتجاوز حدود الفناء الفيزيائي للجسم؛ لتعبر عن موت العقل وموت روح الجماعة، وإعلاء شأن الفردية، وهو ما عبرت عنه قصة الفيل، التي قرر فيها أهل القرية أن يطلبوا من تيمورلنك أن يمنع فيله من إتلاف المحاصيل، وهدم البيوت، وتحطيم كل ما يمر في طريقه، فشكّلوا وقدماً يتقدمه نصر الدين خوجة وعندما اقتربوا من قصر تيمورلنك بدأ بعضهم يتراجع حتى بقي نصر الدين خوجة وحده، وعندما سأله تيمورلنك عن طلبه،

33 سعيد يقطين، تحليل الخطاب الروائي، الزمن السرد، التبئير (بيروت: المركز الثقافي العربي، ط1، 1989)، 65.

34 النجار، جحا العربي، 83-84.

أجابه بأن أهل القرية معجبون بالفيل ولكنهم يطلبون من الأمير أن يزوجه كي لا يشعر بالضجر³⁶، حينها أراد الخوجة أن يعاقب الشعب المتخاذل الذي لا يجروء على المطالبة بحقوقه، وهي نادرة تصلح لكل زمان حكم فيه المستبدون، الذين يكتمون أفواه الشعوب، ولا يقيمون لها وزناً.

3-المكان:

يسهم المكان بما هو حيز في بناء العالم الحكائي في النواذر ذات اللغة الكثيفة، والعبارات السردية القصيرة، وللمكان دور» مهم وحاسم في تكوين الإنسان وترسيخ كيانه وتأطير طبائعه وتحديد تصرفاته، وتوجّهاته وإدراكه للأشياء» ذلك أنّ المكان أشدّ التصاقاً بحياته، وأكثر تغلغلاً في كيانه»³⁷، وقد تنوّعت الأمكنة في نواذر جحا بنوعيهما المغلقة والمفتوحة؛ إذ تشير الأولى إلى الأمكنة المحدودة التي تؤطر الحيز الذي يتحرك فيه جحا، مثل الغرفة، والبيت، والدكان، والقصر، وقاعة المحكمة، وتمثّل الأمكنة المغلقة الأفعال السردية التي تنسجم وطبيعة المكان المحدود، كالنادرة التي حدثت في بيت جحا؛ إذ وجد رجلاً مقتولاً مرمياً في «دهليز بيته، فرأه والده وأخفاه وذبح كبشاً وألقاه في البئر، ثم إن أهل القتل طافوا الكوفة يبحثون عن ابنهم، فلقيهم جحا وقال لهم: في بيتنا رجل مقتول، فانظروا أهو صاحبكم؟ فعدلوا إلى منزله وأنزلوه في البئر، فلما رأى الكيش ناداهم وقال: يا هؤلاء! هل كان لصاحبكم قرن؟ فضحكوا ومروا»³⁸، يتسق البئر بما هو مكان عميق ومغلق مع حدث التمويه الذي قام به والد جحا رغبة منه في إبعاد التهمة عن أهل بيته، وهو مكان مغلق في مكان مغلق أكبر هو البيت، الذي يمتلك خصوصية في ذهن ساكنيه؛ إذ يمدّم بالإحساس بالأمان، ويمنحهم إحساساً أكبر في الاستقلالية، وتؤدي الأمكنة في نواذر جحا وظيفة جمالية تتصل باحتواء الفعل الفكاهي الذي يقوم به جحا، وعلى الرغم من أنها مغلقة أو صغيرة فإنّ لها دوراً مهمّاً في إثارة الضحك من ذلك أن جحا «تزوج امرأة مات زوجها، فكانت كثيراً ما تذكر محاسن زوجها المتوفى، وكان هو يقابلها بالمثل فيذكر محاسن زوجته المتوفاة، ولكنه ضاق ذرعاً بذلك، وفي إحدى الليالي وهي نائمة، دفعها برجله فسقطت على الأرض، فغضبت وشكت ذلك لأبيها، فقال له جحا: أرجو أن تنصفي، فنحن أربعة أشخاص ننام على سرير واحد وأنا والمرحومة زوجتي، وابنتك والمرحوم زوجها، والسرير لا يسع أربعة أشخاص، ولذلك تخرجت ابنتك من فوقه، فما ذنبي أنا؟»³⁹، والسرير مكان صغير ينسجم وفكرة النادرة التي تشير إلى تقاسم الأموات ذلك المكان مع جحا وزوجه، التي أرغمته على القيام بدفعها من السرير بوصفه رسالةً يعيّر فيها عن غضبه من مديحتها المتكرر لزوجها المتوفى، وقد اتسقت الأمكنة المغلقة التي تم توظيفها في النواذر؛ ذلك أنّ جماليّة المكان تتجلى في المناسبة بين المكان المغلق وفكرة النادرة؛ إذ قد لا يتم تعيين مكان حدوث النادرة لأنه يتخذ بعداً رمزياً صالحاً لكل زمان من ذلك أن نصر الدين خوجة دُعي إلى وليمة فذهب «بثياب العمل، فطرده الخدم من الباب فعاد إليهم بثيابه المدخرة، وعليه حلة من الحلل التي يخلعها الأمراء، فأكرموه وتقدموه إلى مكان المائدة، فغمس كفه في الصحاف واحدة بعد واحدة، وطفق يقول له كأنه يناجيه: كل، كل يا كمي، فلولاك ما وصلت إلى هذا الطعام»⁴⁰.

وجرت بعض النواذر في أماكن مفتوحة تحيل على أفق غير محدود يتسع فيه مجال تمثيل الأحداث، التي تختلف بطبيعتها عن الأفعال في الأماكن المغلقة، من ذلك النواذر التي حدثت في السوق، أو في الصحراء،

36 Orhan Veli Kanik, *Nasrettin Hoca* (İstanbul: Remzi Kitabevi, 2021), 84.

37 إبراهيم الشبلي، رؤيا الموت والحياة بين لوركا ونازك الملائكة (عمّان: دار فضاءات للنشر والتوزيع، 2019)، 163.

38 عبّاس العقاد، جحا الضاحك المضحك (مصر: مؤسسة هنداوي للنشر، 2012)، 426.

39 عبد الستار أحمد فرّاج، أخبار جحا: دراسة وتحقيق (القاهرة: مكتبة مصر، دت)، 136.

40 العقاد، جحا الضاحك المضحك، 453.

أو في الساحات والشوارع العريضة، كالنادرة التي رأى فيها رجلٌ جحا وهو يحفر في الصحراء، فسأله: عمّ تبحث؟ فأجابته بأنه دفن ذهباً ونسي مكانه، فسأله الرجل عما إذا كان قد وضع علامة، فأجابته بأن العلامة غيمة كانت تلو المكان عندما دفن الذهب. تنبعث الأمكنة المفتوحة على معان متعددة تتصل بفكرة النادرة، وقد تخضع الأمكنة للبعد النفسي، فتخرج من حدود التأطير، كالنادرة التي حلم فيها تيمورلنك بأنه يسقط، فطلب من مفسر الأحلام أن يفسره، فقال له: إن أبناءك وأقربائك سيموتون قبلك وتموت بعدهم، فأمر تيمورلنك بشنق مفسر الأحلام، وطلب من نصر الدين خوجة أن يفسر حلمه، فأجابته نصر الدين خوجة بأنه سيعيش أكثر من أبنائه في الحياة، ولكن روح المفسر الذي قتله من دون ذنب قد لا تمنحه الإحساس بالراحة في الحياة.

نوادير جحا بين الأدبين العربي والتركي

ينفق معظم الباحثين على أسبقية جحا العربي في الظهور، واستنساخ شخصية جحا في الثقافة التركية بما يتطابق والملاحم الخارجية لجحا العربي، وتوظيف نوادره مع تعديلات تستجيب لخصوصية الثقافة التركية، والمجتمع التركي؛ إذ إن مصادر نكات نصر الدين خوجة لا يمكن حصرها بعد أن أصبحت متداولة على نطاق واسع في وسائل التواصل الاجتماعي، وتم استثمارها في الإعلانات التجارية، وتطبيقات الهواتف المحمولة، وعلى الرغم من تدوينها على فترات زمنية مختلفة، فإنه لا يمكن تجاهل أصلها الشفوي، وقد اكتسبت وظائف متعددة عبر إعادة كتابتها، وضمنت الاستمرارية بسبب احتفاء الذاكرة الجمعية بها⁴¹.

على أن تلك النوادر «طرائف عربية رويت في أواخر القرن الرابع الهجري (العاشر الميلادي)، نسجت حول أبي الغصن دجين بن ثابت الملقب جحا، وهو رجل عربي من قبيلة فزارة، ثم وصلت هذه النوادر إلى الترك عن طريق الرواية، ونسبت في القرن الخامس عشر أو السادس عشر إلى الخوجة نصر الدين الرومي»⁴²، وتشترك معظم النوادر العربية والتركية في حوادث النوادر، التي تكاد تتطابق من حيث الفكرة والشخصيات، من ذلك أنه كان ماشياً في السوق فجاءه رجل من خلفه وصفعه صفعاً شديداً، فالتفت إليه وقال: ما هذا؟ فاعتذر له الصافع بقوله: عفواً يا جحا ظننتك أحد أصحابي الذين لا تكليف بيني وبينهم، فلم يتركه جحا ورفع الأمر للقاضي – وكان الرجل من أصدقاء القاضي- فلما رآه مع جحا وسمع دعوتهما حكم لجحا أن يصفع الرجل كما صفعه، فلم يرض جحا بذلك، فحكم له القاضي بأن يدفع له الرجل عشرة دراهم، وطلب القاضي منه أن يذهب ليحضرها، وممرت ساعات ولم يأت الرجل، فتقدم جحا من القاضي وصفعه صفعاً قوية، وقال له: لدي أعمال عندما يحضر الدراهم خذها أنت⁴³.

اعتمدت نوادر نصر الدين خوجة في بنائها على النوادر العربية، الأمر الذي أدى إلى التشابه الكبير بينهما، ولاسيما نوادر جحا المبنية في كتب التراث العربي، ومن النوادر العربية التي أعيد إنتاجها في الأدب التركي بواسطة نصر الدين خوجة أن رجلاً رأوا جنازةً فسألوا جحا: أيهما أفضل المشي أمام الجنازة أو خلفها؟ فقال لهم: لا تكن في النعش وامش حيث تشاء. ومع ذلك انفردت النوادر التركية بموضوعات ترتبط بالثقافة التركية بشكل مباشر ينهل من السياق الثقافي التركي بغض النظر عن المؤثرات الخارجية، مثل نوادر جحا مع تيمورلنك، أو النوادر التي تتصل بلغة الترك وتاريخهم، من ذلك النادرة التي تنطوي على كلمة (İp) في التركية، وتعني السلك أو الحبل؛ إذ صعد جحا يوماً المنبر وقال: أيها المسلمون، إن نصيحتي لكم هي ألا تسموا أبناءكم أيوب، حتى لا يصير بتكرار ندائه إلى إيب. وكذلك تختص النوادر التي تحكي

41 Alan Dundes, "Faklore Fabrikasyonu," *Folklorun Sahtesi: Faklore içinde, haz., Selcan Gürçayır* (Ankara: Geleneksel Yayınları, 2007), 71.

42 فَرَّاج، أخبار جحا، 4.

43 فَرَّاج، أخبار جحا، 105.

مواقف نصر الدين خوجة مع تيمورلنك بجحا التركي، الذي واجه السلطة بحكمته وتحامقِه، وأوصل رسائل قويّة للظالم؛ ذلك أنّها تسرد مواقف المضحكة وفقاً لتاريخ الأناضول وما عاشه من مخاضات وتحولات في القرن الثالث عشر الميلادي، وهي نواذر تختلف من حيث موضوعاتها وأحداثها عن نواذر جحا العربي، ولكنها تشترك في الشخصيات، وطريقة بناء الحكاية.

وقد تمّ توظيف شخصية جحا في أجناس أدبية متنوعة في الأدب العربي كالمسرح الذي استثمر تلك الشخصية بما تمتلكه من رمزية تتولى عبء تمثيل الرسائل التي يريد الكاتب أن يوصلها إلى المتلقي من ذلك مسرحية (مسمار جحا) لعلي أحمد باكثير، و(جحا والناس) لمحمد بن قطاف، و(عبرة الفهامة) لكاتب ياسين، و(جحا والسلطان) لنوال فهمي، واستوحى المسرحي سعد الله ونّوس مسرحيته (الفيل يا ملك الزمان) من نادرة (الفيل) لنصر الدين خوجة، كما تمّ توظيف نواذر جحا في أدب الاطفال العربي الحديث، ولا سيما عند الكاتب كامل الكيلاني، الذي أعاد إنتاج تلك الحكايات بقصص راعى فيها المعجم اللغوي للطفل، وانتقى ما يُحبّب القيم الإيجابية للطفل مثل التعاون، والصدقة، والصدق، وبر الوالدين، ويُفحّ الأعمال الشريرة مثل الغش، والخداع، والكذب، واستثمر الأدب التركي شخصية نصر الدين خوجة في أدب الأطفال، والكتب المدرسية، والروايات، وبرامج الأطفال، والقصص القصيرة في إشارة إلى المكانة التي وصلت إليها شخصية نصر الدين خوجة في الثقافة التركية، وهذا ملمحٌ من ملامح التّشابه بين الأدبين العربي والتركي.

الخاتمة

توصّل البحث إلى النتائج الآتية:

1- إنّ صورة جحا ونصر الدين خوجة التي رسمتها المرويّات الشفاهيّة أو المكتوبة حول الأوصاف الجسديّة تشير إلى تشابه الشخصيتين؛ إذ كانت العمامة، والجلباب، واللحية الطويلة، والقامة المتوسطة، أهم الصفات الشكلية التي عرفت بها شخصية جحا، وقد ارتبطت تلك الصورة بالحمار الذي رافق جحا في معظم قصصه؛ لتتطوّر تلك الصورة على مفارقات تتصل بالمدنية التي تمثلها العمامة بما تحمله من دلالات العلم، والحكمة، والحمار الذي يشي بالحياة الريفية البسيطة في قلب الأناضول آنذاك.

2- كانت شخصية جحا العربي ونصر الدين خوجة التركي شخصية مركبة بما تمتلكه من صفات مغايرة للمألوف؛ إذ تمثّلها الثقافة الشعبية العربية بأنها شخصية رجل أحق، وغبي، وبالتالي أصبح خارج إطار التكليف الاجتماعي، ويحق له أن يقول ما يشاء لمن يشاء، ممّا أفسح له المجال للتعبير عن أفكاره بصورة مباشرة.

3- ما يميز جحا بوصفه بطل النواذر والشخصية الرئيسة فيها أنه غامض ومتناقض في صفاته وردّات أفعاله، وهذا الغموض يضع المتلقي في حالة بحث دائم ومستمر أشبه بحالة إغراء بالبحث عن سر تمثّلها، وكشف مغاليقها.

4- إنّ طرفة النواذر وقدرتها على التأثير في المتلقي نابعة من عبقورية الشعيبين العربي والتركي وخبرتهما في التعبير عن آمال الناس وآلامهم، فضلاً عن حاجتهم إلى الضحك في أحلك الأوقات.

5- إنّ تأثير النموذج الجحوي التركي بالنموذج العربي أدى إلى تشابه الشخصيات ووظائفها السردية في معظم النواذر، كما أفضى إلى تشابه الحكايات بحد ذاتها.

6- تميز نصر الدين خوجة عن جحا العربي في طبيعة بعض الشخصيات التي لم تحضر في المتون

الحكاية العربية المنسوبة لجحا مثل العسكر، والقضاة، والمتصرف، والوالي، والمسؤول المالي، والمدرس، والطلاب، وبعض أرباب الحرف التي انتشرت في العهد العثماني، وهو أمر فرضته وسائل الحياة الجديدة التي لم تحضر في نواردها العربي في استجابة رمزية لطبيعة الحياة الأناضولية في القرنين الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين.

7- كانت شخصية نصر الدين خوجة محملة بدلالات ورموز تنطوي على رسائل غير نصية توجه الانتقاد للشعب الراضخ للظلم والطغيان، كما في النواردها التي حكى فيها على لسان نصر الدين خوجة، وكانت تدور حول مواجهة تيمورلنك.

8- إن الرمز الجحوي كان ضرورة تملئها الظروف العصبية التي عايشها نصر الدين خوجة؛ إذ شهدت صراعات وتحولات ومعارك متعددة الأقطاب بين السلاجقة الروم والأتراك العثمانيين، والمغول؛ لذا حضرت نواردها نصر الدين خوجة بوصفها أداة تعبير ومواجهة في وقت كان الناس غير قادرين على التعبير أو المواجهة المباشرة.

9- نجد أن تشابه شخصيتي جحا ونصر الدين خوجة ارتهن في معظمه إلى تأثير نصر الدين خوجة بجحا لكونه أقدم في الظهور، كما أن التشابه لم يقتصر على الشخصيات المؤثرة والفاعلة في النواردها وحسب؛ إذ إن الملامح الخارجية للشخصيتين كانت متطابقة من حيث اللباس، واللباس، والحركات، والأفعال، وطبيعة الفعل السردية في المتون الحكائية للنواردها.

10- وفرت صفة التحامق التي اعتمدها جحا في مواقفه قناعاً له يتخلص به من التكليف الاجتماعي والسياسي جعلته ينطق بلسان الشعب وضميره دون مراعاة لسلطة سياسية أو قوانين اجتماعية.

11- تعرضت نواردها جحا لتغيرات وإضافات أسهمت فيها الذائقة الشعبية بحظ كبير حتى أصبحت جزءاً من الثقافة القومية العربية؛ لتتسربل إلى مختلف نواحي الأجناس الأدبية، وقصص الأطفال، السرديات الشفاهية، التي تستدعي أو تصطنع حكايات جحوية تعبر عن المواقف الحياتية التي تتطلب بعداً رمزياً يستطيع أن ينطق بلسان حال من يوجه انتقاداً للواقع السياسي والاجتماعي، متمرساً خلف قناع جحا.

12- إن الاختلاف في تاريخ وفاة نصر الدين خوجة أو اسمه لا ينفي حقيقة وجوده التاريخي، وحضوره الرمزي في الثقافة التركية، التي تداولت حكاياته بما أصابها من إضافات وتحويرات وتلفيقات بحكم نزوع الثقافة الشعبية نحو السرديات المثيرة للضحك بما تمتلكه من طاقة تعبيرية تتسق ومواقف الحياة اليومية بتناقضاتها، فضلاً عن قدرتها على التخفي خلف الحكايات الجحوية لنقد الواقع السياسي، أو الاجتماعي، أو الثقافي.

13- نهضت شخصية جحا في النواردها العربية، ونصر الدين خوجة في النواردها التركية بمهام السرد، والحكي، وتكفلت بالأفعال السردية بما تنطوي عليه من أقوال أو حركات أو إيماءات تمتلك طاقة تعبيرية بوصفها لغة لها دلالات ورموزها.

14- يغدو الزمان في نواردها جحا أبدياً يتعرض لتحولات وتبدلات تمس تشكيل شخصيته بما يتلاءم وثقافات الشعوب المختلفة، وهذا ما جعله شخصيته عالمية تتخطى كل الحدود اللغوية والإثنية والعرقية.

15- إن عدم تعيين الزمان أو محاولة جعله منفتحاً على أزمان متعددة نابع من التصاق نواردها جحا بالذاكرة الجمعية للشعبين العربي والتركي، وبهذا المعنى تغدو النواردها صالحة لكل زمان يتم استدعاؤها في المواقف الاجتماعية التي تتطلب رسالة معيَّنة يريد من يسرد تلك النواردها أن يوصلها للمتلقين.

16- إن وعي الذات البشرية لنفسها وإحساسها بالحركة والاستمرار مرتبط بالزمان، الذي حوّلتها شخصية جحا إلى زمن جمعي لا يخضع لقانون الماضي- المستقبل بقدر خضوعه للحاضر بكل تحولاته وتفاعلاته مع الواقع.

17- إنّ الذاكرة الجمعية التي تكفلت بروي قصص جحا ونوادره أنتجت ثيمات حكائية لا ترتبط بالزمان الخارجي (زمن الروي) والتداول الشفاهي أو المكتوب قدر ارتباطها بحاجة الشعوب إلى الفكاهة، وإشباع الحاجة إلى الضحك؛ لذلك امتزجت نوادر جحا في الأدبين العربي والتركي بنسق أسطوري جعلها نصوصاً أدبية خالدة؛ بفضل التداول المتنامي لحكايات جحا ومواقفه التي تثير أسئلة جوهرية عن العلاقات الإنسانية وأنماطها في المجتمعات المختلفة، ممّا أدّى إلى تحرّر النوادر من التقييد الزماني المرتبط بوقت حصول الأحداث؛ لتبقى حية ومستمرة ومتصلة بالحاضر أكثر من ارتئانها إلى الماضي.

18- يظهر جحا بوصفه رمزاً قابلاً للتوظيف في أزمنة متطاولة، وثمة أزمنة متعاقبة تروى على لسان جحا بدءاً من عصر الخلفاء الراشدين وصولاً إلى العصر الحديث، وفي هذا تأكيد على دور الشعوب في إنتاج نوادر تصلح لكل زمان بوصفها نموذجاً إنسانياً حاملاً رسائل اجتماعية، وسياسية، وتربوية.

19- لا ينبغي النظر إلى الإشارات الزمانية التي تنطوي عليها بعض النوادر العربية أو التركية بوصفها وثيقة تاريخية مطابقة للواقع؛ ذلك أنها تمتد على قرون طويلة، وهي نتاج أزمنة اجتماعية متعاقبة تنطوي على مواقف طريفة لا تحيل على زمن بعينه.

20- وُظِّفت شخصية جحا في أجناس أدبية متنوعة في الأدب العربي كالمسرح والقصص، كما استثمر الأدب التركي شخصية نصر الدين خوجة في أدب الأطفال، والكتب المدرسية، والروايات، وبرامج الأطفال، والقصص القصيرة في إشارة إلى المكانة التي وصلت إليها هاتان الشخصيتان.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazarlar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazarlar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The authors have no conflict of interest to declare.

Grant Support: The authors declared that this study has received no financial support.

المراجع:

- الأبي، أبو منصور بن الحسين ت (421 هـ). نثر الدر، قدم للنصوص وعلق عليها مظهر الحجى. دمشق: منشورات وزارة الثقافة، 1997.
- برنس، جبر الد. معجم المصطلحات، المصطلح السردى، ترجمة عابد خزندار. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ط1، 2003.
- البلاذري، أحمد بن يحيى ت (279 هـ). أنساب الأشراف، تحقيق سهيل زغار، ورياض زركلي. بيروت: دار الفكر للطباعة والنشر، ط1، 1996.
- ابن الجوزي، جمال الدين أبو الفرج عبد الرحمن ت (597 هـ). أخبار الحمقى والمغفلين، شرحه عبد الأمير مهنا. بيروت: دار الفكر اللبناني، ط1، 1990.
- الدمشقي، محمد بن عبد الله بن محمد ت (842 هـ). توضيح المشتبه في ضبط أسماء الرواة وأنسابهم وألقابهم وكناهم، تحقيق محمد نعيم العرقسوسى. بيروت: مؤسسة الرسالة، ط1، 1993.

- الذهبي، شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد ت (748هـ). *تاريخ الإسلام ووفيات المشاهير والأعلام*، تحقيق محمد علي البجاوي. بيروت: دار المعرفة للطباعة والنشر، ط1، 1963.
- الزركلي، خير الدين بن محمود بن محمد ت (1396 هـ). *الأعلام*. بيروت: دار العلم للملايين، ط15، 2002.
- الزمخشري، محمود بن عمر ت (538هـ). *المستقصى في أمثال العرب*. بيروت: دار الكتب العلمية، ط2، 1987.
- الشبلي، إبراهيم. *رؤيا الموت والحياة بين لوركا ونازك الملائكة*. عمان: دار فضاءات للنشر والتوزيع، 2019.
- العقاد، عباس. *جحا الضاحك المضحك*. مصر: مؤسسة هنداوي للنشر، 2012.
- فراج، عبد الستار أحمد. *أخبار جحا: دراسة وتحقيق*. القاهرة: مكتبة مصر، د.ت.
- قاسم، سيزا. *بناء الرواية دراسة في ثلاثية نجيب محفوظ*. بيروت: دار التنوير للطباعة والنشر، ط1، 1985.
- قسومة، الصادق. *طرائق تحليل القصة*. تونس: دار الجنوب للنشر، 2000.
- النجار، محمد رجب. *جحا العربي*. الكويت: سلسلة عالم المعرفة، العدد 10، أكتوبر 1978.
- يقتين، سعيد. *تحليل الخطاب الروائي، الزمن السرد، التنبير*. بيروت: المركز الثقافي العربي، ط1، 1989.
- اليماني، محمد بن إبراهيم الوزير (ت 840 هـ). *العواصم والقواصم في الذب عن سنة أبي القاسم*، تحقيق شعيب أرنؤوط. بيروت: مؤسسة الرسالة، د.ت.
- اليوسفي، محمد لطفي. *لحظة المكاشفة الشعرية، إطلالة على مدار الربع*. تونس: الدار التونسية للنشر، 1992.

Kaynakça/References

- el-Âbî, Ebû Sa'd Mansûr b. el-Hüseyn (t 421.h). *Nasru'd-Dur*. Takdim, Mazharu'l-Haccî. Şam: Menşûrâtü Vizâratî's-Sekâfe, 1997.
- Albayrak, Nurettin. "Nasreddin Hoca." *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. Ankara: TDV İslâm Araştırmaları Merkezi, 2006.
- Alluş, Said. *Medârisu'l-Edeb el-Mukârin: Dirâse Menheciyye*. Ribat: el-Merkezu's-Sekâfiyyu'l-'Arabî, 1987.
- Belâzurî, Ahmed b. Yahyâ (t 279.h). *Ensâbu'l-Eşraf*. Thk., Süheyl Zekkâr ve Riyâd Zeriklî. Beyrut: Dâru'l-Fikr li't-Tibbâ' ve'n-Neşr, 1. Baskı, 1996.
- Başgöz, İlhan. *uGeçmişten Günümüze Nasreddin Hoca*. u İstanbul: Pan Yayıncılık, 2005.
- Bayraktar, Zülfikar. "Mizah Teorileri ve Mizah Teorilerine Göre Nasreddin Hoca Fıkralarının Tahlili." Doktora Tezi, Ege Üniversitesi, 2010.
- Bayram, Mikail. *Sosyal ve Siyasî Boyutlarıyla Âhî Evran -Mevlânâ Mücadelesi*. Konya: Nüve Kültür Merkezi Yayınları, 2012.
- Dokumacı, Coşkun. *En Güzel Nasreddin Hoca Fıkraları*. Ankara: Liya Yayınları, 2013.
- Dundes, Alan. "Faklore Fabrikasyonu." *Folklorun Sahtesi: Faklore* içinde, haz., Selcan Gürçayır, 71-86. Ankara: Geleneksel Yayınları, 2007.
- Dursun Yıldırım. "Sözel Eleştiri Türü ve Nasreddin Hoca Bildirileri Üzerine Birkaç Söz." *Nasreddin Hoca Sempozyumu Bildirileri*. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, 1997.
- Ferrâc, Abdü's-Settâr Ahmed. *Ahbâru Cuhâ: Dirâse ve Tahkik*. Kahire: Mektebetü Mısır, t.y.
- Güçgün, Önder. "Cumhuriyet Türkiye'sinde Nasreddin Hoca Fıkralarının Edebi Değeri." *Türk Kültürü Aylık Dergisi, Türk Kültürü Araştırma Enstitüsü* 30/ 257 (1984): 563-571.
- İbnu Nâsiri'd-Dîn, Muhammed (t 842.h). *Tevzihu'l-Muştebeh*. Thk., Muhammed Nu'aym el-Irkasûsî. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 1993.

İbnu'l-Cevzî, Cemâlû'd-Dîn Ebu'l-Ferec (t 597.h). *Ahbâru'l-Hamkâ ve'l-Mugaffelîn*. Şerh, Abdû'l-Emîr Mehannâ. Beyrut: Dâru'l-Fikr el-Lübânîyyü, 1990.

İbnu'l-Vezîr, Muhammed b. İbrâhîm (t 840.h). *el-'Avâsım ve'l-Kavâsım fî ez-Zebbi 'an Sunneti Ebi'l-Kâsım*." Thk., Şu'ayb el-Arna'ût. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, t.y.

Kanık, Orhan Veli. *Nasrettin Hoca*. İstanbul: Remzi Kitabevi, 2021.

Kâsım, Sîzâ. "*Binâu'r-Rivâye: Dirâse fî Sulâsiyye Necîb Mahfûz*." Beyrut: Dâru't-Tenvîr li't-Tıbbâ'a ve'n-Neşr, 1985.

Kassûme, es-Sâdık. *Tarâiku Tahlîl el-Kıssa*. Tunus: Dâru'l-Cenûb li'n-Neşr, 2000.

Koz, Mehmet Sabri. *Letâ'if, Nasreddin Hoca Fıkralarının İlk Baskısı*." İstanbul: Büyüyen Ay Yayınları, 2015.

en-Neccâr, Muhammed Receb. *Cuhâ el-Arabî (Silsiletü 'Âlemi'l-Ma'rife 10)* (Ekim 1978), Kuveyt.

Özkan, İsa. "Nasreddin Hocanın Tarihi Şahsiyeti ve Fıkraları Üzerine Bir İnceleme," *Türk Folkloru Araştırmaları*, 1982, 133-65. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı, Milli Folklor Araştırma Dairesi Yayınları, 1983.

Prince, Gerald. *Mu'cem el-Mustalahât: el-Mustalah es-Serdî*. Çev., 'Âbid Haznedâr. Kahire: el-Meclisu'l-A'lâ li's-Sekâfe, 2003.

Sakaoğlu, Saim. "Nasreddin Hoca Fıkralarının Ona Ait Olup Olmaması Meselesi." *Kültür ve Sanat* 30 (Haziran 1996): 7-12.

Yaktîn, Saîd. *Tahlîlu'l-Hitâb er-Rivâî*. Beyrut: el-Merkezü's-Sekâfiyyü'l-'Arabî, 1989.

el-Yûsufî, Muhammed Lütfî. *Lahzatu'l-Mukâşefe eş-Şi'riyye*. Tunus: ed-Dâru't-Tûnisîyye li'n-Neşr, 1992.

ez-Zehebî, Şemsü'd-Dîn (t 748.h). *Târihu'l-İslâm ve Vefeyâtu'l-Meşâhîri ve'l-A'lâm*. Thk., Muhammed el-Becâvî. Beyrut: Dâru'l-Ma'rife li't-Tıbbâ'a ve'n-Neşr, 1963.

ez-Zemahşerî, Ebu'l-Kâsım (t 538.h). *el-Mustaksâ fî Emsâli'l-'Arab*. Beyrut: Dâru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1987.

ez-Ziriklî, Hayru'd-Dîn (t 1396.h). *el-A'lâm*. Beyrut: Dâru'l-İlm li'l-Melâyîn, 2002.